Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne

Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne

**Band:** - (1951)

Rubrik: Juillet 1951

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 03.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Arrêté concernant les résultats du recensement de la population de 1950

# Le Conseil-exécutif du canton de Berne

En exécution de l'art. 19 de la Constitution cantonale; Sur la proposition de la Direction des finances,

#### arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Les chiffres suivants sont reconnus comme résultat officiel du recensement du 1<sup>er</sup> décembre 1950, tels qu'ils ont été arrêtés définitivement par l'autorité fédérale, savoir:

#### Districts et communes

	Population domiciliée		Population domiciliée
Aarberg:		Aarwangen:	
1. Aarberg	2 126	1. Aarwangen	2 469
2. Bargen	804	2. Auswil	487
3. Grossaffoltern .	$2\ 007$	3. Bannwil	665
4. Kallnach	1 301	4. Bleienbach	758
5. Kappelen	866	5. Busswil p. M	249
6. Lyss	4 133	6. Gondiswil	958
7. Meikirch	949	7. Gutenburg	91
8. Niederried p. K	258	8. Kleindietwil	505
9. Radelfingen	1 218	9. Langenthal	8 933
10. Rapperswil	1 743	10. Leimiswil	549
11. Schüpfen	2 357	11. Lotzwil	2 121
12. Seedorf	2 628	12. Madiswil	1 884
	20 390	A reporter	19 669

	,			,
3 juill. 1951		Population domiciliée		Population domiciliée
1001	Report	19 669	Büren:	
	13. Melchnau	1 529	1. Arch	796
	14. Obersteckholz .	479	2. Büetigen	506
	15. Oeschenbach	344	3. Büren s. A	$2\ 171$
	16. Reisiswil	234	4. Busswil p. B	626
	17. Roggwil	$3\ 220$	5. Diessbach p. B	798
	18. Rohrbach	1 630	6. Dotzigen	793
	19. Rohrbachgraben .	461	7. Longeau	2 782
	20. Rütschelen	556	8. Leuzigen	1 145
	21. Schwarzhäusern .	409	9. Meienried	68
	22. Thunstetten	1 873	10. Meinisberg	675
	23. Untersteckholz .	246	11. Oberwil p. B	680
	24. Ursenbach	1 085	12. Pieterlen	$2\ 375$
	25. Wynau	1 594	13. Rüti p. B	810
		33 329	14. Wengi	563
				14 788
	Berne:			
	1. Berne	146 499	Berthoud:	
	2. Bolligen	9 841	1. Aefligen	739
	3. Bremgarten p. B.	1042	2. Alchenstorf	630
	4. Kirchlindach	1 130	3. Bäriswil	474
	5. Köniz	20742	4. Berthoud	11 586
	6. Muri p. B	5 845	5. Ersigen	1 194
	7. Oberbalm	999	6. Hasle p. B	2 831
	8. Stettlen	947	7. Heimiswil	$2\ 212$
	9. Vechigen	2914	8. Hellsau	178
	10. Wohlen p. B	2 916	9. Hindelbank	1 162
	11. Zollikofen	$3\ 453$	10. Höchstetten	251
		196 328	11. Kernenried	306
			12. Kirchberg	2776
	Bienne:		13. Koppigen	1 551
	1. Bienne	$48\ 342$	14. Krauchthal	1814
	2. Evilard	1 112	15. Lyssach	863
		49 454	A reporter	28 567
			_	-

	Population domiciliée		Population domiciliée	3 juill. 1951
Report	$28\ 567$	Delémont:		2002
16. Mötschwil	208	1. Bassecourt	$1\;625$	
17. Niederösch	324	2. Boécourt	645	
18. Oberburg	2990	3. Bourrignon	312	
19. Oberösch	132	4. Courfaivre	1 214	
20. Rüdtligen-Alchen-		5. Courroux	1 626	
flüh	763	6. Courtételle	1 412	
21. Rumendingen	209	7. Delémont	7 504	
22. Rüti p. L	102	8. Develier	647	
23. Willadingen	246	9. Ederswiler	151	
24. Wynigen	2386	10. Glovelier	898	
	35 927	11. Mettemberg	93	
Countalany		12. Montsevelier	455	
Courtelary:	1 005	13. Movelier	350	
1. Corgémont	1 285	14. Pleigne	434	
2. Cormoret	663	15. Rebeuvelier	259	
3. Cortébert	750	16. Rebévelier	52	
4. Courtelary	1 239	17. Roggenbourg	254	
5. La Ferrière	554	18. Saulcy	220	
6. La Heutte	344	19. Soulce	325	
7. Mont-Tramelan .	134	20. Soyhières	570	
8. Orvin	780	21. Undervelier	432	
9. Péry	1 124	22. Vermes	479	
10. Plagne	240	23. Vicques	839	
11. Renan	1 042		20 796	
12. Romont	175	Cerlier:		
13. St-Imier	5972	V	040	
14. Sonceboz-	1 0 1 0	1. Bretièges	610	
Sombeval	1 210	2. Cerlier	791	
15. Sonvilier	1 580	3. Finsterhennen .	345	
16. Tramelan-Dessous	1 435	4. Chules	636	
17. Tramelan-Dessus.	3 516	5. Champion	902	
18. Vauffelin	237	6. Anet	2 233	
19. Villeret	1 155	7. Locraz	332	
	$23\ 435$	A reporter	5 849	

3 juill. 1951		Population domiciliée		Population domiciliée
1991	Report	5849	Report	2 476
	8. Monsmier	794	6. Diemerswil	208
	9. Siselen	610	7. Etzelkofen	267
	10. Treiteron	356	8. Fraubrunnen	638
	11. Tschugg	532	9. Grafenried	692
	12. Fénil	418	10. Jegenstorf	1 245
		8 559	11. Iffwil	329
	Eranahaa Mantauraa		12. Limpach	396
	Franches-Montagnes:	0.04	13. Mattstetten	346
	1. Le Bémont	361	14. Moosseedorf	819
	2. Les Bois	1 064	15. Mülchi	295
	3. Les Breuleux	1 240	16. Münchenbuchsee.	$2\;592$
	4. La Chaux	132	17. Münchringen	232
	5. Les Enfers	158	18. Ruppoldsried	205
	6. Epauvillers	196	19. Schalunen	193
	7. Epiquerez	171	20. Scheunen	78
	8. Goumois	156	21. Urtenen	1 465
	9. Montfaucon	540	22. Utzenstorf	2 527
	10. Montfavergier . 11. Muriaux	80 530	23. Wiggiswil	127
	12. Le Noirmont	1 455	24. Wiler p. U	594
	13. Le Peuchapette .	54	25. Zauggenried	329
	14. Les Pommerats .	308	26. Zielebach	251
	15. Saignelégier	1 489	27. Zuzwil	280
16	16. St-Brais	343		16 584
×	17. Soubey	219		
	in sousty		Frutigen:	`
		8 496	1. Adelboden	2 873
40	Fraubrunnen:		2. Aeschi p. Sp	1 364
	1. Ballmoos	59	3. Frutigen	5 643
	2. Bangerten	196	4. Kandergrund	905
	3. Bätterkinden	1 782	5. Kandersteg	913
	4. Büren zum Hof .	339	6. Krattigen	600
	5. Deisswil p. M	100	7. Reichenbach	$2\ 734$
	A reporter	$\overline{2\ 476}$		15 032

×	Population domiciliée		Population 5	3 juill.
Interlaken:		Report	4 955	1951
1. Beatenberg	1 323	7. Freimettigen	290	
2. Bönigen	1 734	8. Grosshöchstetten .	1 661	
3. Brienz	$2\ 861$	9. Häutligen	260	
4. Brienzwiler	579	10. Herbligen	<b>425</b>	
5. Därligen	361	11. Kiesen	549	•
6. Grindelwald	3 053	12. Konolfingen	3656	
7. Gsteigwiler	359	13. Landiswil	822	
8. Gündlischwand .	308	14. Linden	1 307	
9. Habkern	671	15. Mirchel	447	
10. Hofstetten p. Br	463	16. Münsingen	$5\ 250$	
11. Interlaken	$4\ 368$	17. Niederhünigen .	<b>570</b>	
12. Iseltwald	• 537	18. Niederwichtrach .	769	
13. Isenfluh	92	19. Oberdiessbach .	1 873	
14. Lauterbrunnen .	2 876	20. Oberthal	880	
15. Leissigen	625	21. Oberwichtrach .	895	
16. Lütschenthal	267	22. Oppligen	453	
17. Matten p. I	$2\ 183$	23. Rubigen	1 789	
18. Niederried p. I	273	24. Schlosswil	846	
19. Oberried p. I	653	25. Tägertschi	341	
20. Ringgenberg	1 763	26. Walkringen	2 049	
21. Saxeten	112	27. Worb	5 116	
22. Schwanden p. Br.	363	28. Zäziwil	1 288	
23. Unterseen	3 448	į.	36 491	
24. Wilderswil	1 669	Laufon:		
	30 941	1. Blauen	394	
Konolfingen:		2. Brislach	615	
1. Aeschlen	321	3. La Bourg	215	
2. Arni	1 172	4. Dittingen	557	
3. Biglen	1 299	5. Duggingen	594	
4. Bleiken p. O	307	6. Grellingue	1 160	
5. Bowil	1 514	7. Laufon	3 181	
6. Brenzikofen	342	8. Liesberg	1 014	
	***	•		
A reporter	4~955	A reporter	7 730	

3 juill.		Population		Population
1951	, D.,	domiciliée	Demant	domiciliée
	Report	7 730	Report	6 501
	9. Nenzlingen	247	11. Crémines	497
	10. Röschenz	887	12. Eschert	328
	11. Wahlen	640	13. Les Genevez	566
	12. Zwingen	1 081	14. Grandval	370
		10 585	15. Lajoux	580
			16. Loveresse	321
	Laupen:		17. Malleray	1 435
	-	<b>H</b> 0	18. Mervelier	539
	1. Clavaleyres	72	19. Monible	55
	2. Dicki	390	20. Moutier	5 916
	3. Ferenbalm	1 036	21. Perrefitte	403
	4. Frauenkappelen .	568	22. Pontenet	241
	5. Golaten	317	23. Reconvilier	2 397
	6. Gurbrü	247	24. Roches	281
	7. Laupen	1 418	25. Rossemaison	248
	8. Mühleberg	2 320	26. Saicourt	1 140
	9. Villars-les-Moines	347	27. Saules	196
	10. Neuenegg	2 800	28. La Scheulte	69
	11. Wileroltigen	312	29. Elay	99
		9827	30. Sornetan	148
			31. Sorvilier	424
	Moutier:		32. Souboz	173
	1. Belprahon	141	33. Tavannes	3 650
	2. Bévilard	1 130	34. Vellerat	124
	3. Champoz	186		26 701
	4. Châtelat	192		
	5. Châtillon	343	La Neuveville:	
	6. Corban	457	1. Diesse	325
	7. Corcelles	198	2. Lamboing	485
	8. Courchapoix	281	3. La Neuveville	2 709
	9. Courrendlin	$\begin{array}{c} 201 \\ 2218 \end{array}$	4. Nods	510
	10. Court	1 355	5. Prêles	507
			,	4 536
	A reporter	$6\ 501$		T 000

A	D 1.1'		B 1 1 11	
	Population domiciliée		Population 3 juil domiciliée 1951	
Nidau:		Report	3 280	
1. Aegerten	716	5. Meiringen	$3\ 640$	
2. Belmont	416	6. Schattenhalb	954	
3. Brügg	1537		7 874	
4. Bühl	294	D	7 074	
5. Epsach	334	Porrentruy:		
6. Hagneck	141	1. Alle	1 371	
7. Hermrigen	312	2. Asuel	278	
8. Jens	367	3. Beurnevésin	222	
9. Ipsach	395	4. Boncourt	1 299	
10. Gléresse	541	5. Bonfol	1 017	
11. Merzligen	230	6. Bressaucourt	354	
12. Mörigen	201	7. Buix	628	
13. Nidau	2 800	8. Bure	613	
14. Orpond	891	9. Charmoille	544	
15. Port	563	10. Chevenez	865	
16. Safnern	712	11. Cœuve	721	
17. Scheuren	289	12. Cornol	831	
18. Schwadernau	365	13. Courchavon	321	
19. Studen	688	14. Courgenay	1 511	
20. Sutz-Lattrigen .	479	15. Courtedoux	591	
21. Täuffelen	1272	16. Courtemaîche	745	
22. Daucher-	1 2 7 2	17. Damphreux	276	
Alfermée	304	18. Damvant	214	
23. Douanne	886	19. Fahy	524	
24. Walperswil	665	20. Fontenais	1 012	
25. Worben	1 063	21. Fregiécourt	190	
20. Worden	-	22. Grandfontaine .	396	
	16 461	23. Lugnez	275	
Oberhasli:		24. Miécourt	450	
1. Gadmen	485	25. Montenol	75	
2. Guttannen	557	26. Montignez	356	
3. Hasleberg	1 044	27. Montmelon	167	
4. Innertkirchen	1 194	28. Ocourt	214	
A reporter	3 280	A reporter	16 060	

Pleujouse   16 060   Report   7 872	2 (		Population		Population
109   8. Jaberg   144   30. Porrentruy   6 523   9. Kaufdorf   426   31. Réclère   249   10. Kehrsatz   971   32. Roche d'Or   74   11. Kienersrüti   79   33. Rocourt   187   12. Kirchdorf   640   34. St-Ursanne   1 277   13. Kirchenthurnen   199   35. Seleute   118   14. Lohnstorf   166   36. Vendlincourt   615   15. Mühledorf   146	3 juill. 1 <b>951</b>	_	domiciliée		domiciliée
30. Porrentruy		Report	16 060	Report	7 872
31. Réclère       249       10. Kehrsatz       971         32. Roche d'Or       74       11. Kienersrüti       79         33. Rocourt       187       12. Kirchdorf       640         34. St-Ursanne       1 277       13. Kirchenthurnen       199         35. Seleute       118       14. Lohnstorf       166         36. Vendlincourt       615       15. Mühledorf       146         25 212       16. Mühlethurnen       700         17. Niedermuhlern       580         6essenay:       18. Noflen       246         1. Gsteig       739       20. Rüeggisberg       2 220         2. Lauenen       607       21. Rümligen       361         3. Gessenay       4 899       22. Rüti p. R.       499         6 245       23. Seftigen       956         24. Toffen       820         Schwarzenbourg:       25. Uttigen       789         1. Albligen       473       26. Wattenwil       2 357         2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       2         4. Wahlern       4 825       22 781         59 509       Signau:       2 677			109	0	
32. Roche d'Or       74       11. Kienersrüti       79         33. Rocourt       187       12. Kirchdorf       640         34. St-Ursanne       1 277       13. Kirchenthurnen       199         35. Seleute       118       14. Lohnstorf       166         36. Vendlincourt       615       15. Mühledorf       146         Exemple of the colspan="2">16. Mühledorf       146         16. Mühlethurnen       700         17. Niedermuhlern       580         18. Noflen       246         19. Riggisberg       1 913         20. Rüeggisberg       2 220         21. Rümligen       361         3. Gessenay       4 899         22. Rüti p. R.       499         23. Seftigen       956         24. Toffen       820         Schwarzenbourg:       25. Uttigen       789         1. Albligen       473       26. Wattenwil       2 357         2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       2. Zimmerwald       697         4. Wahlern       4 825       22 781         59 509       Signau:       1         1. Eggiwil <t< td=""><td></td><td>30. Porrentruy</td><td><math display="block">6\;523</math></td><td>9. Kaufdorf</td><td>426</td></t<>		30. Porrentruy	$6\;523$	9. Kaufdorf	426
33. Rocourt       187       12. Kirchdorf       640         34. St-Ursanne       1 277       13. Kirchenthurnen       199         35. Seleute       118       14. Lohnstorf       166         36. Vendlincourt       615       15. Mühledorf       146         25 212       16. Mühlethurnen       700         17. Niedermuhlern       580         18. Noflen       246         19. Riggisberg       1 913         2. Lauenen       607       20. Rüeggisberg       2 220         3. Gessenay       4 899       21. Rümligen       361         3. Gessenay       4 899       22. Rüti p. R.       499         6 245       23. Seftigen       956         24. Toffen       820         Schwarzenbourg:       25. Uttigen       789         1. Albligen       473       26. Wattenwil       2 357         2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       22 781         4. Wahlern       4 825       22 781         5 9 509       Signau:       2 677         2. Langnau i. E.       9 105         1. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848 </td <td></td> <td>31. Réclère</td> <td>249</td> <td>10. Kehrsatz</td> <td>971</td>		31. Réclère	249	10. Kehrsatz	971
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$		32. Roche d'Or	74	11. Kienersrüti	79
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$		33. Rocourt	187	12. Kirchdorf	640
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$		34. St-Ursanne	1 277	13. Kirchenthurnen .	199
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$		35. Seleute	118	14. Lohnstorf	166
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$		36. Vendlincourt	615	15. Mühledorf	146
17. Niedermuhlern   580   18. Noflen   246   19. Riggisberg   1 913   19. Rüggisberg   2 220   22. Lauenen   607   21. Rümligen   361   3. Gessenay   4 899   22. Rüti p. R.   499   24. Toffen   820   24. Toffen   820   25. Uttigen   789   25. Uttigen   789   25. Uttigen   789   26. Wattenwil   2 357   2. Guggisberg   2 339   27. Zimmerwald   697   3. Rüschegg   1 872   22 781   4. Wahlern   4 825   79 509   Signau:   1. Eggiwil   2 2 677   2. Langnau i. E.   9 105   1. Belp   4 066   3. Lauperswil   2 848   2. Belpberg   433   4. Röthenbach i. E.   1 451   3. Burgistein   952   5. Rüderswil   2 328   4. Englisberg   564   6. Schangnau   1 099   5. Gelterfingen   297   7. Signau   2 708   6. Gerzensee   802   8. Trub   2 149   7. Gurzelen   758   9. Trubschachen   1 599			${25}212$	16. Mühlethurnen .	700
1. Gsteig . 739				17. Niedermuhlern .	580
1. Gsteig 739 19. Riggisberg 1913 2. Lauenen 607 21. Rümligen 361 3. Gessenay 4899 22. Rüti p. R. 499 6 245 23. Seftigen 956 24. Toffen 820 Schwarzenbourg: 25. Uttigen 789 1. Albligen 473 26. Wattenwil 2357 2. Guggisberg 2339 27. Zimmerwald 697 3. Rüschegg 1872 27. Zimmerwald 697 3. Rüschegg 1872 22 781 4. Wahlern 4825 22 781 5eftigen: 2 677 Seftigen: 2 Langnau i. E. 9 105 1. Belp 4066 3. Lauperswil 2848 2. Belpberg 433 4. Röthenbach i. E. 1451 3. Burgistein 952 5. Rüderswil 2328 4. Englisberg 564 6. Schangnau 1099 5. Gelterfingen 297 7. Signau 2708 6. Gerzensee 802 8. Trub 2149 7. Gurzelen 758 9. Trubschachen 1599		Gessenau:		18. Noflen	246
2. Lauenen       607       20. Rüeggisberg       2 220         3. Gessenay       4 899       21. Rümligen       361         3. Gessenay       4 899       22. Rüti p. R.       499         6 245       23. Seftigen       956         24. Toffen       820         Schwarzenbourg:       25. Uttigen       789         1. Albligen       473       26. Wattenwil       2 357         2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       22 781         4. Wahlern       4 825       22 781         5eftigen:       1. Eggiwil       2 677         Seftigen:       2. Langnau       E.       9 105         1. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2 328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1 099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2 708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2 149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1 599		•	730	19. Riggisberg	1 913
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$				20. Rüeggisberg	$2\;220$
22. Run p. R. 499         6 245       23. Seftigen . 956         24. Toffen . 820         Schwarzenbourg:       25. Uttigen . 789         1. Albligen . 473       26. Wattenwil . 2 357         2. Guggisberg . 2 339       27. Zimmerwald . 697         3. Rüschegg . 1 872       22 781         4. Wahlern . 4 825       22 781         59 509       Signau:         1. Eggiwil . 2 677         Seftigen:       2. Langnau i. E. 9 105         1. Belp . 4 066       3. Lauperswil . 2 848         2. Belpberg . 433       4. Röthenbach i. E. 1 451         3. Burgistein . 952       5. Rüderswil . 2 328         4. Englisberg . 564       6. Schangnau . 1 099         5. Gelterfingen . 297       7. Signau . 2 708         6. Gerzensee . 802       8. Trub 2 149         7. Gurzelen . 758       9. Trubschachen . 1 599			5,000 100	21. Rümligen	361
24. Toffen       820         Schwarzenbourg:       25. Uttigen       789         1. Albligen       473       26. Wattenwil       2 357         2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       22 781         4. Wahlern       4 825       22 781         5 509       Signau:       2 677         1. Eggiwil       2 677         2. Langnau i. E.       9 105         1. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2 328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1 099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2 708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2 149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1 599		o. dessenay	-	_	499
Schwarzenbourg:       25. Uttigen			$\begin{array}{c} 6\ 245 \end{array}$	23. Seftigen	956
1. Albligen       473       26. Wattenwil       2 357         2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       22 781         4. Wahlern       4 825       2 677         Seftigen:       2 Langnau:       2 677         5. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2 328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1 099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2 708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2 149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1 599				24. Toffen	820
2. Guggisberg       2 339       27. Zimmerwald       697         3. Rüschegg       1 872       22 781         4. Wahlern       4 825       22 781         509       Signau:       2 677         1. Eggiwil       2 677         2. Langnau i. E.       9 105         1. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2 328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1 099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2 708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2 149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1 599		Schwarzenbourg:		25. Uttigen	789
3. Rüschegg       1872         4. Wahlern       4825         9509       Signau:         1. Eggiwil       2677         Seftigen:       2. Langnau i. E.       9 105         1. Belp       4066       3. Lauperswil       2848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1599		1. Albligen	473	26. Wattenwil	$2\ 357$
4. Wahlern       4825         9509       Signau:         1. Eggiwil       2677         Seftigen:       2. Langnau i. E.       9105         1. Belp       4066       3. Lauperswil       2848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1599		2. Guggisberg	$2\ 339$	27. Zimmerwald	697
4. Wahlern       4 825         9 509       Signau:         1. Eggiwil       2 677         Seftigen:       2. Langnau i. E.       9 105         1. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2 328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1 099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2 708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2 149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1 599		3. Rüschegg	1872		22 781
Seftigen:       1. Eggiwil		4. Wahlern	4~825		
Seftigen:       2. Langnau i. E			9 509	Signau:	•
Seftigen:       2. Langnau i. E				1. Eggiwil	2677
1. Belp       4 066       3. Lauperswil       2 848         2. Belpberg       433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2 328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1 099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2 708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2 149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1 599		Seftigen:			9 105
2. Belpberg        433       4. Röthenbach i. E.       1 451         3. Burgistein        952       5. Rüderswil        2 328         4. Englisberg        564       6. Schangnau        1 099         5. Gelterfingen        297       7. Signau        2 708         6. Gerzensee        802       8. Trub        2 149         7. Gurzelen        758       9. Trubschachen       1 599		1. Belp	4 066		
3. Burgistein       952       5. Rüderswil       2328         4. Englisberg       564       6. Schangnau       1099         5. Gelterfingen       297       7. Signau       2708         6. Gerzensee       802       8. Trub       2149         7. Gurzelen       758       9. Trubschachen       1599			433	_	1 451
4. Englisberg       .       564       6. Schangnau       .       1 099         5. Gelterfingen       .       297       7. Signau       .       .       2 708         6. Gerzensee       .       802       8. Trub       .       .       2 149         7. Gurzelen       . <t< td=""><td></td><td></td><td>952</td><td>*</td><td><math>2\ 328</math></td></t<>			952	*	$2\ 328$
5. Gelterfingen       .       297       7. Signau       .       .       2708         6. Gerzensee       .       802       8. Trub       .       .       2 149         7. Gurzelen       .       758       9. Trubschachen       .       1 599			564	6. Schangnau	1 099
6. Gerzensee        802       8. Trub        2 149         7. Gurzelen        758       9. Trubschachen        1 599			297	(A. C.	
7. Gurzelen			802		
A reporter 7 872 25 964		7. Gurzelen	758	9. Trubschachen .	
		A reporter	7 872		25 964

	Population domiciliée		Population domiciliée	3 juill.
Bas-Simmental:		Report	13 191	1951
1. Därstetten	885	15. Oberlangenegg .	607	
2. Diemtigen	2049	16. Pohlern	212	
3. Erlenbach i. S	1475	17. Schwendibach .	203	
4. Niederstocken .	259	18. Sigriswil	$3\ 920$	
5. Oberstocken	243	19. Steffisburg	8 941	
6. Oberwil i. S	1 076	20. Teuffenthal	220	
7. Reutigen	886	21. Thierachern	1 085	
8. Spiez	$6\;536$	22. Thoune	24 157	
9. Wimmis	1 736	23. Uebeschi	480	
	15 145	24. Uetendorf	$2\ 365$	
Haut-Simmental:	51155611 4650450000	25. Unterlangenegg .	972	
1. Boltigen	1 779	26. Wachseldorn	342	
2. Lenk	1 871	27. Zwieselberg	253	
3. St. Stephan	1 293	*	${25948}$	
4. Zweisimmen	$2\ 599$	Tanahaalaaala		
	$\phantom{00000000000000000000000000000000000$	Trachselwald:	4 00	
Thorna	7 342	1. Affoltern i. E	1 237	
Thoune:	509	2. Dürrenroth	1 330	
1. Amsoldingen 2. Blumenstein	$592$ $1\ 071$	3. Eriswil	1 847	
	1 546	4. Huttwil	4 661	
3. Buchholterberg . 4. Eriz	663	5. Lützelflüh	4 042	
4. Eriz	722	6. Rüegsau	2 902	
	266	7. Sumiswald	5 700	
	1 159	8. Trachselwald	1 393	
7. Heiligenschwendi 8. Heimberg	1 684	9. Walterswil	657	
8. Heimberg 9. Hilterfingen	$\begin{array}{c} 1\ 004 \\ 2\ 495 \end{array}$	10. Wyssachen	1 414	
10. Höfen	341		25 183	
11. Homberg	540	Wangen:		
12. Horrenbach-	940	1. Attiswil	1 110	
Buchen	354	2. Berken	74	
13. Längenbühl	272	3. Bettenhausen	395	
14. Oberhofen a. Th.	1 486	4. Bollodingen	236	
		_		
A reporter	13 191	A reporter	1 815	

3 juill. 1951		Population domiciliée		Population domiciliée
1991	Report	1 815.	Report	12 933
	5. Farnern	189	16. Röthenbach p. H.	340
	6. Graben	342	17. Rumisberg	391
	7. Heimenhausen .	342	18. Seeberg	1 552
	8. Hermiswil	101	19. Thörigen	688
	9. Herzogenbuchsee.	3 790	20. Walliswil-Bipp .	223
	10. Inkwil	507	21. Walliswil-Wangen	588
	11. Niederbipp	3 050	22. Wangen s. A	1 652
	12. Niederönz	574	23. Wangenried	381
	13. Oberbipp	981	24. Wanzwil	128
	14. Oberönz	403	25. Wiedlisbach	1 823
	15. Ochlenberg	839	26. Wolfisberg	181
	A reporter	12 933		20 880
		Récapi	tulation	
			Report	521 135
	Aarberg	$20\ 390$	Laupen	9827
	Aarwangen	$33\ 329$	Moutier	26 701
	Berne	$196\ 328$	La Neuveville	$4\ 536$
	Bienne	49 454	Nidau	16 461
	Büren	14 788	Oberhasli	7 874
	Berthoud	35 927	Porrentruy	$25\ 212$
	Courtelary	$23\ 435$	Gessenay	$6\;245$
	Delémont	20 796	Schwarzenbourg	9 509
	Cerlier	8559	Seftigen	22781
	Franches-Montagnes .	$8\ 496$	Signau	$25\ 964$
	Fraubrunnen	16584	Bas-Simmental	15 145
	Frutigen	$15\ 032$	Haut-Simmental	7 542
	Interlaken	30 941	Thoune	$56\ 948$
	Konolfingen	$36\ 491$	Trachselwald	25 183
	Laufon	$10\ 585$	Wangen	$20 \ 880$
	A reporter	$521\ 135$		801 943

- Art. 2. Est réputé chiffre officiel de la population celui de la population domiciliée, c'est-à-dire le nombre des personnes qui, au moment du recensement, avaient domicile dans la commune dont il s'agit (sans égard au fait qu'elles aient été présentes ou momentanément absentes).
- 3 juill. 1951
- Art. 3. Les nombres consignés en l'article premier font règle jusqu'à un nouveau recensement.
  - Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, 3 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

6 juill. 1951

# Ordonnance concernant les subventions à l'enseignement ménager

### Le Conseil-exécutif du canton de Berne

en application de l'art. 23, al. 8, de la loi du 6 décembre 1925 sur les écoles complémentaires et l'enseignement ménager, sur proposition de la Direction de l'instruction publique,

#### arrête:

- 1° L'enseignement ménager reçoit, conformément à l'art. 23 de la loi du 6 décembre 1925 sur les écoles complémentaires et l'enseignement ménager et sous forme de contribution aux traitements du corps enseignant, frais de déplacement y compris, les subventions suivantes:
  - a) Enseignement ménager libre ou obligatoire à l'école journalière ou complémentaire . . . . 50 %
  - b) Cours de cuisine pour garçons à l'école journalière 30 %

Cette subvention peut, sur requête motivée et à titre exceptionnel, être portée à 50 %, en particulier lorsqu'il s'agit de communes de faible capacité financière.

2º Les cours ménagers qui ne s'en tiennent pas au cadre du plan d'études approuvé par la Direction de l'instruction publique n'ont pas droit à une subvention de l'Etat. Sur requête motivée, une subvention de 25 % des frais de traitements peut être allouée à des organisations ménagères spéciales.

6 juill. 1951

3º La présente ordonnance entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er mai 1951.

Berne, 6 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

8 juill. 1951

# Arrêté populaire

# portant agrandissement de l'Hôpital de l'Ile (construction d'un Hôpital Lory II) et de trois bâtiments pour les sœurs et le personnel

1. Une subvention de l'Etat de fr. 7 300 000 au maximum est accordée à la Corporation de l'Ile en vue de la construction, devisée à fr. 12 500 000 au total, d'un Hôpital Lory II, destiné au traitement des patients non cliniques, et de trois bâtiments pour les sœurs et le personnel sur le domaine de l'Hôpital de l'Ile à Berne. Cette subvention subirait une réduction en conséquence au cas où la somme totale des frais ne devrait pas atteindre le montant du devis.

La subvention sera payable après vérification des comptes de construction par la Direction des travaux publics et leur approbation par le Conseil-exécutif. Ce dernier est autorisé à fournir des avances en cas de besoin. Les travaux de construction seront contrôlés par la Direction des travaux publics.

- 2. Le Grand Conseil est autorisé à se procurer le montant de fr. 7 300 000 par la voie de l'emprunt.
- 3. Le chiffre 2 de l'arrêté populaire portant mise à disposition de fonds pour création de possibilités de travail, améliorations foncières et atténuation de la pénurie de logements, sera applicable en vue d'assurer le service de l'intérêt et l'amortissement de cette dette.
- 4. Le présent arrêté est soumis à la votation populaire. Il sera inséré au Bulletin des lois dès son adoption par le peuple.

Berne, 15 mars 1951.

Au nom du Grand Conseil,

Le président:

W. Stünzi

Le chancelier:

Schneider

# Le Conseil-exécutif du canton de Berne

8 juill. 1951

vu les procès-verbaux de la votation du 8 juillet 1951,

#### constate:

L'arrêté populaire portant agrandissement de l'Hôpital de l'Ile (construction d'un Hôpital Lory II) et la construction de trois maisons pour les sœurs et le personnel, a été accepté par 45 086 voix contre 6968;

#### et arrête:

Cet arrêté sera publié et inséré au Bulletin des lois. Berne, 20 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

13 juillet 1951

# Ordonnance concernant les élections en renouvellement général du Conseil national

### Le Conseil-exécutif du canton de Berne

Vu la circulaire du Conseil fédéral du 29 juin 1951 relative au renouvellement du Conseil national.

#### arrête:

- Art. 1er. Les élections en renouvellement général du Conseil national sont fixées au dimanche, 28 octobre 1951. Elles auront lieu conformément à la loi fédérale du 14 février 1919/22 décembre 1938/22 juin 1939/30 août 1946 sur la matière, à l'ordonnance d'exécution du Conseil fédéral du 8 juillet 1919, avec modifications des 6 juillet 1925 et 27 août 1935, et à la présente ordonnance. Leur sont au surplus applicables les dispositions tant fédérales que cantonales relatives aux élections, en particulier le décret du 10 mai 1921 et l'ordonnance cantonale du 30 décembre suivant concernant le mode de procéder aux votations et élections populaires, de même que l'ordonnance du 15 mars 1946 sur la participation des militaires aux élections et votations.
- Art. 2. Pour les élections, le canton de Berne forme un seul collège électoral, avec 33 mandats à pourvoir.
- Art. 3. Comme office cantonal chargé de diriger les opérations électorales (particulièrement de recevoir et d'examiner les listes de candidats), est désignée la Chancellerie d'Etat (Berne, Hôtel du Gouvernement).
- Art. 4. Le dernier terme pour la remise des listes électorales est le lundi, 24 septembre 1951. Chaque liste doit être signée personnellement par au moins quinze citoyens demeurant dans l'arron-

13 juillet 1951

dissement et possédant le droit de vote; elle doit en outre porter en tête une dénomination la distinguant des autres listes. Les signataires de la liste de présentations désignent un mandataire, ainsi que son remplaçant, chargé des relations avec les autorités. S'ils ne le font pas, celui dont le nom figure en tête des signataires est considéré comme mandataire, et le suivant comme son remplaçant.

On observera en outre les prescriptions suivantes en ce qui concerne cette remise:

- a) les candidats seront désignés par leurs nom, prénom, profession, lieu d'origine, domicile (adresse) et année de naissance, en suivant strictement cet ordre;
- b) ceux qui présentent les listes signeront celles-ci de leurs nom et prénom, avec indication de leur profession et domicile (adresse), et ils devront joindre à la liste une attestation du préposé au registre des votants de leur domicile constatant qu'ils jouissent du droit de suffrage.
- Art. 5. Deux ou plusieurs listes de candidats peuvent porter une déclaration identique par laquelle les signataires ou leurs mandataires font savoir qu'elles sont conjointes; cette déclaration doit être faite au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1951.

Un groupe de listes conjointes est considéré, à l'égard des autres listes, comme une liste simple.

Tout candidat peut décliner une élection par déclaration écrite au plus tard le trentième jour (soit le vendredi de la cinquième semaine) avant le jour du scrutin; dans ce cas, son nom est éliminé d'office de la liste.

Aucune modification ne peut plus être apportée aux listes de candidats à partir du vingt-septième jour (soit le lundi de la quatrième semaine) avant le jour du scrutin.

Art. 6. Après les avoir revisées, la Chancellerie d'Etat publie les listes de candidats dans la Feuille officielle et les feuilles officielles d'avis. S'il s'agit de listes conjointes, la jonction sera mentionnée dans la publication.

Là où il n'existe pas de feuille officielle d'avis, les listes seront envoyées aux communes, pour être affichées publiquement.

13 juillet 1951

- Art. 7. Toutes pièces se rapportant aux élections au Conseil national sont exemptes de timbre et d'émoluments.
- Art. 8. Le bulletin de vote officiel (blanc) sera envoyé aux électeurs avec la carte de vote et, en outre, tenu à leur disposition dans le local d'élection.
- Art. 9. Il est permis d'employer des bulletins non officiels. Ces derniers ne peuvent cependant contenir qu'une liste inchangée. Les prescriptions cantonales (décret du 10 mai 1921, art. 12) leur sont d'ailleurs applicables.

Le droit que l'électeur a d'apporter personnellement des modifications aux listes, demeure réservé.

La Chancellerie d'Etat est autorisée à se mettre directement en rapport avec les signataires de listes quant à la fourniture de papier pour les bulletins et à la confection de ceux-ci. Le papier et l'impression seront facturés aux partis au prix de revient.

- Art. 10. Les électeurs ne peuvent pas exercer leur droit de suffrage par représentation.
- Art. 11. La Chancellerie d'Etat établira des instructions particulières concernant les opérations des bureaux électoraux.

Berne, le 13 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président e. r.:

Seematter

Le vice-chancelier:

H. Hof